



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul XIV — Nr. 941

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 23 decembrie 2002

### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI		ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE	
187. — Ordonanță de urgență pentru ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă „Administrația Fluvială a Dunării de Jos” Galați pentru finanțarea Proiectului de protejare a malului Canalului Sulina, semnat la București la 8 martie 2002.....	1—2	582. — Ordin al ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor pentru aprobarea Normei sanitare veterinare de implementare a prevederilor Normei sanitare veterinare privind controalele veterinare referitoare la comerțul României cu statele membre ale Uniunii Europene cu produse animaliere și de origine animală, cu referire la informațiile care trebuie furnizate pentru aceste controale.....	12—14
Contract de finanțare între România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă „Administrația Fluvială a Dunării de Jos” Galați .....	2—12	583. — Ordin al ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor privind stabilirea formularului-tip al procesului-verbal de constatare și sancționare a contravențiilor la normele sanitare veterinare .....	14—16

## ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### ORDONANȚĂ DE URGENȚĂ

**pentru ratificarea Contractului de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă „Administrația Fluvială a Dunării de Jos” Galați pentru finanțarea Proiectului de protejare a malului Canalului Sulina, semnat la București la 8 martie 2002**

În temeiul prevederilor art. 114 alin. (4) din Constituția României,

**Guvernul României** adoptă prezenta ordonanță de urgență.

Art. 1. — Se ratifică Contractul de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă „Administrația Fluvială a Dunării de Jos” Galați, în valoare de 38 milioane euro, pentru finanțarea Proiectului de protejare a malului Canalului Sulina, semnat la București la 8 martie 2002, denumit în continuare *Contract*.

Art. 2. — Implementarea Contractului va fi realizată de către Regia Autonomă „Administrația Fluvială a Dunării de

Jos” Galați, denumită în continuare *Administrația Fluvială a Dunării de Jos*, în calitate de beneficiar final al împrumutului.

Art. 3. — Între Ministerul Finanțelor Publice, pe de o parte, și Administrația Fluvială a Dunării de Jos și Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței, pe de altă parte, se va încheia un acord de împrumut subsidiar prin care se vor delega Administrației Fluviale a Dunării de Jos întreaga autoritate și responsabilitate pentru

utilizarea împrumutului, realizarea Proiectului și respectarea obligațiilor asumate prin Contract.

Art. 4. — (1) Fondurile necesare în vederea rambursării împrumutului, plății dobânzilor, comisioanelor și altor costuri aferente împrumutului se vor asigura de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței.

(2) Contribuția Guvernului României la realizarea investițiilor finanțate prin împrumutul acordat de Banca Europeană de Investiții, în valoare de 38 milioane euro echivalent, inclusiv pentru plata taxelor și impozitelor percepute pe teritoriul țării, precum și contravaloarea altor costuri locale care nu se pot plăti din împrumutul extern se vor asigura de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței.

Art. 5. — (1) Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor Publice, ca, de comun acord cu

Banca Europeană de Investiții și Administrația Fluvială a Dunării de Jos, să introducă, pe parcursul derulării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a Contractului, amendamente la conținutul acestuia, care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului garantat pe categorii și componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

(2) Amendamentele la Contract convenite în conformitate cu alin. (1) se vor aproba prin hotărâre a Guvernului.

(3) Guvernul României va raporta periodic Parlamentului României asupra amendamentelor introduse, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:  
Ministrul finanțelor publice,  
**Mihai Nicolae Tănăsescu**  
p. Ministrul lucrărilor publice, transporturilor și locuinței,  
**Sergiu Sechelariu**,  
secretar de stat  
p. Ministrul afacerilor externe,  
**Cristian Diaconescu**,  
secretar de stat

București, 12 decembrie 2002.  
Nr. 187.

BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII  
FI Nr. 21.490  
Agora N 2000 0540

ROMÂNIA — PROIECTUL DE PROTEJARE A MALULUI CANALULUI SULINA

### CONTRACT DE FINANȚARE\*)

între România și Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă „Administrația Fluvială a Dunării de Jos“ Galați

Prezentul Contract de finanțare se încheie între:

România, reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice, cu sediul în România, municipiul București, str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, reprezentat de domnul Mihai Nicolae Tănăsescu, ministrul finanțelor publice, denumită în continuare *Împrumutat*, reprezentând prima parte contractantă;

Banca Europeană de Investiții, cu sediul central în Marele Ducat al Luxemburgului, Luxemburg—Kirchberg, bd. Konrad Adenauer nr. 100, reprezentată de domnul Wolfgang Roth, vicepreședinte, denumită în continuare *Banca*, reprezentând a doua parte contractantă; și

Regia Autonomă „Administrația Fluvială a Dunării de Jos“ Galați (AFDJ), instituție publică coordonată de Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței, cu sediul în România, municipiul Galați, Str. Portului nr. 32, 6200, reprezentată de domnul Octavian Gheorghiu, director general, denumită în continuare *AFDJ*, reprezentând a treia parte contractantă.

Având în vedere că:

1. La data de 1 februarie 1993 Comunitățile Europene și România au încheiat Acordul european de asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și România, pe de altă parte.

2. În cadrul Acordului european Consiliul Governorilor Băncii a autorizat continuarea acordării de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România.

3. Un acord-cadru (denumit în continuare *acord-cadru*) referitor la activitatea Băncii în România a fost încheiat între România și Bancă la data de 4/5 iunie 1997 și este aplicabil acestui contract.

4. Împrumutul a propus inițierea unui proiect (denumit în continuare *Proiect*) care urmează să fie realizat de AFDJ, urmărindu-se îmbunătățirea condițiilor de navigație pe sectorul românesc al Dunării și în mod special în Delta Dunării, după cum se specifică mai detaliat în descrierea tehnică, prezentată în anexa A (denumită în continuare *Descriere tehnică*).

\*) Traducere.

5. Costul total al Proiectului, astfel cum a fost estimat de Bancă, este 76.000.000 euro (șaptezeci și șase milioane euro), inclusiv cheltuielile neprevăzute și dobânda pe perioada execuției, dar excluzând impozite și taxe.

6. Costul Proiectului va fi finanțat după cum urmează:

Contribuția Împrumutatului de la bugetul de stat prin bugetul Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței	euro	38.000.000
Împrumutul Băncii	euro	38.000.000
<b>TOTAL:</b>	euro	<b>76.000.000</b>

7. În consecință, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în sumă echivalentă cu 38.000.000 euro (treizeci și opt milioane euro).

8. În baza art. 3 din acordul-cadru Împrumutatul a fost de acord ca dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților avute în vedere în acordul-cadru, precum și activele și veniturile Băncii legate de aceste activități să fie scutite de impozite.

9. În baza art. 4 din acordul-cadru Împrumutatul a fost de acord ca, pe întreaga perioadă de efectuare a oricărei operațiuni financiare încheiate în conformitate cu acordul-cadru:

a) să asigure:

- (i) că beneficiarii pot schimba în orice valută liber convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului, necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Băncii în legătură cu împrumuturile și garanțiile referitoare la orice proiect; și
- (ii) ca aceste sume să fie transferabile liber, imediat și efectiv; și

b) să asigure:

- (i) ca Banca să poată schimba în orice valută liber convertibilă, la cursul de schimb care prevalează, sumele în moneda națională a Împrumutatului, primite de Bancă cu titlu de plăți aferente unor împrumuturi și garanții sau oricărei alte activități, și ca Banca să poată transfera liber, imediat și efectiv sumele astfel schimbate; sau, dacă Banca va opta altfel,
- (ii) că Banca să poată dispune liber de aceste sume pe teritoriul Împrumutatului.

10. Convinsă că prezenta operațiune corespunde scopului funcțiilor sale și că este conformă cu scopurile acordului-cadru și ținând seama de aspectele menționate anterior, Banca a decis să dea curs solicitării Împrumutatului, prin acordarea unui credit în sumă echivalentă cu 38.000.000 euro (treizeci și opt milioane euro).

11. Semnarea acestui contract, în numele Împrumutatului, este pe deplin autorizată potrivit condițiilor stabilite în documentul I anexat, iar semnarea contractului, în numele AFDJ, este pe deplin autorizată potrivit condițiilor stabilite în documentul II anexat.

12. Referirile din prezentul contract la articole, preambul, paragrafe, subparagrafe, alineate, anexe și documente anexate reprezintă referiri făcute la articolele, preambulul, paragrafele, subparagrafele, alineatele, anexele, documentele anexate ale prezentului contract.

Drept care s-a convenit prin prezentul contract după cum urmează:

## ARTICOLUL 1

### Trageri

#### 1.01. Suma creditului

Prin acest contract Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă, un credit (denumit în continuare *credit*) în sumă echivalentă cu 38.000.000 euro (treizeci și opt milioane euro), care va fi utilizat exclusiv pentru finanțarea parțială a costurilor Proiectului.

#### 1.02. Proceduri de tragere

A. Creditul va fi pus la dispoziție pentru a fi tras de AFDJ în cel mult 4 tranșe (denumite în continuare *tranșe* și fiecare denumită *tranșă*). Fiecare tranșă va avea o valoare echivalentă cu cel puțin 8.000.000 euro (cu excepția ultimei tranșe).

Pentru sectoarele prioritare încă neidentificate în totalitate în cadrul fazei a II-a din Descrierea tehnică, AFDJ, în numele Împrumutatului, poate, până la data de 31 decembrie 2002, să înainteze Băncii una sau mai multe cereri pentru alocări (denumite în continuare *alocări* sau individual *alocare*). Această cerere sau aceste cereri redactată/redactate în urma realizării unei inspecții și a unui studiu de fezabilitate aprobate de Bancă va/vor fi însoțită/însoțite de:

a) o descriere completă a sectoarelor prioritare care vor fi finanțate de Bancă, incluzând componentele investiției finale, costurile estimative, proiecțiile financiare și planul de achiziții; și

b) toate aprobările de mediu și celelalte aprobări necesare.

Banca va hotărî dacă aprobă sau nu alocarea solicitată de AFDJ, în numele Împrumutatului, în urma unei analize. În cazul aprobării, Banca va emite o scrisoare de alocare prin care va informa Împrumutatul și va specifica partea din credit alocată sectoarelor prioritare în chestiune.

Până la data de 31 decembrie 2006 Împrumutatul poate solicita efectuarea tragerilor în conformitate cu procedura descrisă mai jos în acest paragraf, cu privire la orice parte din credit care:

a) are legătură cu subproiectele identificate deja, în întregime, în faza I din Descrierea tehnică; sau

b) a fost alocată în conformitate cu procedurile stabilite în acest subparagraf 1.02 A.

B. Tragerea fiecărei tranșe se va efectua în baza unei cereri scrise (denumită în continuare *cerere*) din partea AFDJ, în numele Împrumutatului, potrivit condițiilor menționate în paragraful 1.04. Fiecare cerere:

a) va specifica suma solicitată pentru tragere în cadrul tranșei;

b) va specifica valuta în care AFDJ, în numele Împrumutatului, solicită să fie trasă tranșa, ca fiind o valută la care se face referire în paragraful 1.03;

c) va specifica rata dobânzii aplicabile, dacă este cazul, indicată anterior de Bancă la AFDJ, fără angajament;

d) va specifica data preferată pentru efectuarea tragerii, înțelegându-se că Banca poate disponibiliza tranșa în termen de până la 4 luni calendaristice de la data cererii; și

e) va fi însoțită de documentele justificative solicitate conform subparagrafului 1.04 C.

Nici o cerere nu va putea fi transmisă după data de 31 decembrie 2006. Sub rezerva prevederilor subparagrafului 1.02 C, fiecare cerere este irevocabilă.

C. Cu 10—15 zile înainte de data disponibilizării tranșei, în cazul în care cererea este conformă cu prevederile subparagrafului 1.02 B și în măsura în care documentele justificative puse la dispoziție, în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.02 B alin. e) sunt acceptabile pentru Bancă, aceasta va remite AFDJ, în numele Împrumutatului, o notificare (denumită în continuare *aviz de tragere*) prin care:

a) va confirma valoarea și valuta tranșei specificate în cerere;

b) va specifica rata dobânzii aplicabilă tranșei, conform paragrafului 3.01; și

c) va specifica data disponibilizării tranșei.

În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în avizul de tragere nu sunt conforme cu elementele corespunzătoare din cerere, AFDJ, în numele Împrumutatului, într-un interval de 3 zile lucrătoare în Luxemburg, de la data primirii avizului de tragere, poate revoca cererea printr-o notificare adresată Băncii și, ca urmare, cererea și avizul de tragere vor rămâne fără efect.

D. Tragerea fiecărei tranșe va fi efectuată în acel cont bancar, în numele și pe seama AFDJ, pe care AFDJ, în numele Împrumutatului, o va notifica Băncii cu cel puțin 8 zile înainte de data efectuării tragerii.

### 1.03. Valuta tragerii

Sub rezerva existenței disponibilităților, Banca va disponibiliza fiecare tranșă în valuta pentru care AFDJ și-a exprimat preferința. Valuta în care se va efectua tragerea va fi euro, o valută a unuia dintre statele membre ale Băncii, care nu participă la a treia etapă a Uniunii Monetare Europene, sau orice altă valută care este tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmează să fie trase în alte valute decât euro, Banca va aplica cursurile de schimb de referință, calculate și publicate de Banca Centrală Europeană din Frankfurt sau, în lipsa acestora, cursurile de schimb care prevalează pe orice altă piață financiară aleasă de Bancă, la o dată cuprinsă într-un interval de 15 zile anterior datei efectuării tragerii, după cum va decide Banca.

### 1.04. Condiții de tragere

A. Tragerea primei tranșe, în conformitate cu prevederile paragrafului 1.02, va fi condiționată de îndeplinirea în mod satisfăcător pentru Bancă a următoarelor condiții, și anume, ca înainte de data primei cereri:

a) un consilier juridic al Împrumutatului să fi emis un aviz juridic în limba engleză privind semnarea în mod corespunzător a acestui contract de către Împrumutat, precum și privind documentele relevante, în forma și conținutul acceptabile pentru Bancă;

b) un consilier juridic al AFDJ să fi emis un aviz juridic în limba engleză privind semnarea în mod corespunzător a acestui contract de către AFDJ, precum și privind documentele relevante, în forma și conținutul acceptabile pentru Bancă;

c) toate aprobările necesare privind controlul schimbului valutar (dacă este cazul) să fi fost obținute pentru a permite AFDJ, în numele Împrumutatului, să primească trageri în condițiile prezentului contract și pentru a permite Împrumutatului să ramburseze împrumutul (astfel cum este definit în paragraful 2.01) și să plătească dobânda și toate celelalte sume datorate conform prezentului contract; astfel de aprobări trebuie să se extindă și asupra deschiderii și menținerii conturilor în care AFDJ, în numele Împrumutatului, solicită Băncii să disponibilizeze creditul;

d) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare în limba engleză, care să ateste faptul că Împrumutatul a autorizat și a împuternicit pe deplin AFDJ să solicite trageri și să primească sumele corespunzătoare în conformitate cu prevederile prezentului contract, în numele și pe seama Împrumutatului;

e) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare privind împuternicirea persoanei sau a persoanelor autorizate să semneze cererile, precum și speciemenele de semnătură, autentificate, ale acestei sau acestor persoane;

f) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare care să ateste faptul că: (i) AFDJ a înființat Unitatea de Implementare a Proiectului, conform paragrafului 6.10; și (ii) AFDJ a angajat consultanți internaționali, conform paragrafului 6.11; și

g) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare în limba engleză, referitoare la împuternicirea semnatarilor de a semna acest contract, în numele Împrumutatului și, respectiv, al AFDJ, precum și o copie de pe o rezoluție satisfăcătoare, care autorizează AFDJ să devină parte în acest contract.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este efectuată înainte de primirea de către Bancă a unor dovezi satisfăcătoare, care să demonstreze că aceste condiții au fost îndeplinite, o astfel de cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată la care condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Tragerea fiecărei tranșe ulterioare primei tranșe va fi condiționată de primirea de către Bancă, înainte sau chiar la data cererii respective, a unor dovezi la care se face referire în subparagraful 1.04 C.

În plus fiecare tragere se va face cu condiția ca Banca să fie convinsă permanent că suficiente fonduri continuă să fie asigurate în conformitate cu prevederile paragrafului 6.07, astfel încât să se asigure realizarea și implementarea la timp a Proiectului, în conformitate cu Descrierea tehnică.

C. În decurs de 90 de zile de la tragerea oricărei tranșe AFDJ va furniza Băncii dovezi satisfăcătoare care să ateste că AFDJ a efectuat cheltuieli (excluzând impozitele și taxele plătibile în România) pentru componentele finanțate de Bancă, în conformitate cu Descrierea tehnică, în sumă globală egală cu valoarea totală a tranșei solicitate și a tuturor tranșelor trase anterior, mai puțin o sumă echivalentă cu 3.000.000 euro.

D. Tragerea ultimei tranșe va fi condiționată de primirea de către Banca, la data sau înainte de data cererii, a dovezilor satisfăcătoare, care să ateste faptul că AFDJ a efectuat sau va efectua, nu mai târziu de 90 de zile din acel moment, cheltuieli pentru componentele finanțate de Bancă, în conformitate cu Descrierea tehnică (excluzând impozitele și taxele plătibile în România) pentru o valoare egală cu suma dintre valoarea tranșei solicitate și valoarea tuturor tranșelor trase anterior.

E. Pentru calcularea echivalentului în euro al sumelor cheltuite Banca va aplica cursul de schimb în vigoare cu 30 de zile înainte de data cererii.

F. Dacă orice dovadă furnizată de AFDJ nu este satisfăcătoare pentru Bancă, aceasta poate fie să acționeze în concordanță cu prevederile ultimei fraze a subparagrafului 1.04 A, fie să disponibilizeze suma solicitată, redusă proporțional.

#### 1.05. Anularea creditului

În cazul în care costul Proiectului va fi mai mic decât cifra estimată în preambul, Banca poate, printr-o notificare transmisă Împrumutatului și AFDJ, să anuleze valoarea părții netrase din credit proporțional cu diferența. Împrumutatul poate oricând, printr-o notificare adresată Băncii, să anuleze integral sau parțial orice sumă netrasă din credit, cu condiția ca, dacă Împrumutatul anulează orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere și care nu a fost revocată în conformitate cu prevederile paragrafului 1.02 C, să plătească un comision calculat asupra sumei anulate, la o rată fixă egală cu jumătate din rata dobânzii aplicabilă acelei tranșe.

Banca poate, după data de 30 aprilie 2007, printr-o notificare adresată Împrumutatului și AFDJ, să anuleze în orice moment partea din credit pentru care nu s-a efectuat nici o tragere.

#### 1.06. Anularea și suspendarea creditului

Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și AFDJ, să anuleze, integral sau parțial, în orice moment și cu efect imediat, partea netrasă din credit:

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat la subparagraful 10.01 A ori 10.01 B; sau

b) dacă vor surveni situații excepționale care vor afecta negativ accesul Băncii pe piața națională de capital sau pe piețele internaționale de capital relevante.

Alternativ, dacă unul dintre evenimentele descrise la alin. a) sau b) de mai sus s-a produs și în opinia Băncii acesta are un caracter temporar, Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și AFDJ, să suspende integral sau parțial partea netrasă din credit. Într-un astfel de caz suspendarea va continua până când Banca înștiințează Împrumutatul și AFDJ că este din nou în măsură să emită un aviz de tragere cu privire la acea parte din credit. Suspendarea nu va implica nici o extindere a datei de anulare prevăzute în paragraful 1.05.

Totuși Banca nu va fi îndreptățită să anuleze sau să suspende, în temeiul prevederilor alin. b) al acestui paragraf, nici o tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Partea netrasă din credit se va considera anulată dacă Banca solicită rambursarea în baza art. 10.

În cazul în care creditul este anulat în temeiul alin. a) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma anulată a oricărei tranșe netrase care a făcut obiectul unui aviz de tragere la o rată anuală de 0,75%, calculat de la data avizului de tragere respectiv până la data anulării.

#### 1.07. Valuta comisioanelor

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii, în baza prezentului articol, vor fi calculate și plătibile în euro.

## ARTICOLUL 2

### Împrumutul

#### 2.01. Suma împrumutului

Împrumutul (denumit în continuare *împrumut*) va cuprinde totalul sumelor în valutele disponibilizate de Bancă, așa cum au fost notificate de Banca Împrumutatului și AFDJ cu ocazia disponibilizării fiecărei tranșe.

#### 2.02. Valuta de rambursare

Fiecare rambursare, în baza art. 4 și 10, se va face în valutele disponibilizate și în proporțiile în care acestea sunt cuprinse în soldul împrumutului.

#### 2.03. Valuta dobânzii și a altor obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații de plată datorate conform prevederilor art. 3, 4 și 10 vor fi calculate și plătibile proporțional în fiecare valută în care împrumutul este rambursabil.

Orice altă plată va fi efectuată în valuta specificată de Bancă, avându-se în vedere valuta în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează să fie rambursate prin acea plată.

#### 2.04. Notificări ale Băncii

După disponibilizarea fiecărei tranșe Banca va transmite Împrumutatului și AFDJ o situație rezumativă cuprinzând suma, data tragerii și rata dobânzii pentru acea tranșă.

## ARTICOLUL 3

### Dobânda

#### 3.01. Rata dobânzii

A. Soldul nerambursat al oricărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata specificată în avizul de tragere aferent acesteia, care va fi rata dobânzii aplicabilă la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile exprimate în valuta respectivă și acordate de Bancă împrumutaților săi, în aceleași condiții de rambursare și de plată a dobânzii ca cele pentru tranșa în cauză.

B. Dobânda va fi plătită semestrial, la datele specificate în paragraful 5.03.

#### 3.02. Dobânda la sumele cu scadența depășită

Fără a contraveni prevederilor art. 10 și ca excepție de la cele ale paragrafului 3.01, pentru orice sumă restantă plătită în condițiile acestui contract se va datora dobânda de la data scadenței până la data efectivă a plății, la o rată anuală calculată după cum urmează:

a) pentru o sumă datorată din orice tranșă, la o rată egală cu suma dintre:

(i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și

(ii) rata relevantă specificată conform paragrafului 3.01; și

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma a:

(i) 2,5% (doi virgulă cinci procente); și

(ii) rata dobânzii percepută de Bancă la data scadenței, pentru împrumuturile acordate în valuta respectivă, pe termen de 25 de ani.

Această dobândă este plătită în aceeași valută ca și suma restantă pentru care este datorată.

## ARTICOLUL 4

### Rambursarea

#### 4.01. Rambursarea obișnuită

Împrumutatul va rambursa împrumutul conform graficului de rambursare prezentat în anexa B.

#### 4.02. Rambursarea anticipată voluntară

A. Împrumutatul poate rambursa anticipat, integral sau parțial, o tranșă în baza unei notificări scrise (denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată*), în termen de 30 de zile, în care se specifică suma (*suma rambursată anticipată*) care urmează să fie rambursată anticipat și data propusă pentru rambursarea anticipată (*data rambursării anticipate*), care va fi o dată specificată în paragraful 5.03 (fiecare denumită *data de plată*). Rambursarea anticipată va fi condiționată de plata de către Împrumutat a unei compensații, dacă este cazul, datorată Băncii în conformitate cu prevederile subparagrafelor 4.02 B și 4.02 C.

B. Valoarea compensației va fi suma diferenței de dobândă neîncasată de Bancă pentru fiecare semestru încheiat la datele de plată ulterioare datei rambursării anticipate, calculată după cum se specifică în următorul subparagraf și diminuată în conformitate cu prevederile subparagrafului 4.02 C.

Suma acestei diferențe va fi calculată ca fiind suma prin care:

(x) dobânda care ar fi fost plătită în timpul aceluși semestru pentru tranșa sau partea din tranșa rambursată anticipat

depășește

(y) dobânda care ar fi fost astfel plătită pe durata aceluși semestru, dacă ar fi fost calculată la rata de referință; în acest scop, *rata de referință* reprezintă rata anuală a dobânzii (redușă cu 15 puncte procentuale) pe care Banca o stabilește cu o lună înainte de data rambursării anticipate ca fiind rata standard pentru un împrumut acordat de Bancă din surse proprii împrumutaților săi, denumită în valuta tranșei respective, având aceleași caracteristici financiare ca și tranșa care urmează să fie rambursată anticipat, în special aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași perioadă rămasă până la scadență și același tip de rambursare.

Rata dobânzii pe care Banca, urmând procedurile stabilite de Consiliul Governorilor Băncii, o stabilește pentru un împrumut este, în conformitate cu statutul Băncii, determinată pe baza condițiilor dominante de pe piața de capital.

C. Fiecare sumă calculată în acest mod va fi diminuată la data rambursării anticipate prin aplicarea unei rate de discount egale cu rata determinată conform alin. (y) al subparagrafului 4.02 B.

D. Banca va notifica Împrumutatului valoarea compensației datorate sau, după caz, neperceperea vreunei compensații până la ora 12 p.m., ora Luxemburgului, într-o zi lucrătoare și în București, ca urmare a primirii notificării de rambursare anticipată. Dacă până la ora 5 p.m., ora Luxemburgului, la data notificării, Împrumutatul nu confirmă în scris intenția sa de a efectua rambursarea anticipată în condițiile comunicate de Bancă, notificarea de rambursare anticipată va rămâne fără efect. Cu excepția unui astfel de caz menționat anterior, Împrumutatul va avea obligația de a efectua plata în conformitate cu notificarea de rambursare anticipată și să plătească dobânda datorată asupra sumei rambursate anticipat, precum și orice sumă datorată conform prevederilor paragrafului 4.02.

#### 4.03. Rambursarea anticipată obligatorie

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat în mod voluntar, parțial sau integral, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei părți din suma

nerambursată în acel moment a împrumutului, în aceeași proporție cu aceea dintre suma rambursată anticipat și suma totală nerambursată a tuturor acelor împrumuturi.

Banca va adresa Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea notificării respective, conform prevederilor subparagrafului 8.02 a). Orice sumă solicitată de Bancă va putea fi plătită împreună cu dobânda datorată la data indicată de Bancă, dată care nu va preceda data rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin la fel de mare ca și termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. În cazul în care costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificată în preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului, proporțional cu diferența.

#### 4.04. Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform prezentului articol

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate valutele împrumutului, proporțional cu sumele nerambursate respective, exceptând cazul în care Împrumutatul poate alege, în schimb, să ramburseze anticipat, conform prevederilor paragrafului 4.02, întreaga sumă trasă și nerambursată într-o singură tranșă.

În cazul rambursării anticipate parțiale în toate valutele, fiecare sumă rambursată anticipat va determina o reducere *pro-rata* a fiecărei trageri rămase de rambursat.

Dispozițiile prezentului articol nu vor contraveni prevederilor art. 10.

### ARTICOLUL 5

#### Plățile

##### 5.01. Locul plății

Fiecare sumă plătită de către Împrumutat, conform acestui contract, va fi plătită în contul respectiv comunicat de Bancă Împrumutatului. Banca va indica Împrumutatului contul cu cel puțin 15 zile înainte de data scadenței pentru prima plată pe care o va face Împrumutatul și va notifica orice schimbare a contului cu cel puțin 15 zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate în baza art. 10.

##### 5.02. Calculul plăților referitoare la o fracțiune de an

Orice sumă datorată sub formă de dobândă, comision sau în alt mod de către Împrumutat, conform acestui contract, și calculată pentru orice fracțiune din an va fi calculată pe baza unui an de 360 de zile și a unei luni de 30 de zile.

##### 5.03. Datele de plată

Sumele datorate semestrial conform acestui contract sunt plătitabile Băncii în fiecare an, la datele de 15 martie și 15 septembrie.

Orice plată scadentă într-o zi nelucrătoare va fi plătită în ziua lucrătoare imediat următoare. *Zi lucrătoare* înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru tranzacții în centrul financiar al țării a cărei monedă națională este moneda sumei datorate, cu mențiunea că, în cazul monedei euro, *zi lucrătoare* înseamnă o zi în care instrucțiunile de creditare sau de transfer în euro se prelucrează prin sistemul de decontare în euro, sistem denumit

Transfer rapid automat transeuropean cu privire la decontările brute în timp real *TARGET*.

Alte sume datorate conform prezentului contract sunt plătibile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită în momentul în care aceasta este primită de Bancă.

## ARTICOLUL 6

### Angajamente speciale

#### 6.01. Utilizarea împrumutului și a altor fonduri

AFDJ, în numele Împrumutatului, va folosi sumele împrumutului și celelalte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul exclusiv pentru finanțarea Proiectului, care, pentru fiecare dintre fazele I și II, nu vor depăși 50% (cincizeci la sută) din costul acestora.

#### 6.02. Finalizarea Proiectului

AFDJ, în numele Împrumutatului, se angajează să realizeze Proiectul, în conformitate cu Descrierea tehnică și să îl finalizeze până la data specificată în aceasta, dată care poate fi modificată periodic cu aprobarea Băncii.

#### 6.03. Costul majorat al Proiectului

În cazul în care costul Proiectului depășește cifra estimată prezentată în preambul, Împrumutatul și/sau AFDJ vor/va obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului, fără a apela la Bancă, astfel încât să permită AFDJ să finalizeze Proiectul în conformitate cu Descrierea tehnică. Planurile pentru finanțarea costului suplimentar vor fi comunicate Băncii în timp util pentru aprobare.

#### 6.04. Procedura de licitație

AFDJ se angajează să achiziționeze bunuri și servicii și să comande lucrări pentru Proiect, acolo unde este cazul și în mod satisfăcător pentru Bancă, prin licitație internațională deschisă participanților din toate țările.

#### 6.05. Asigurarea

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, AFDJ va asigura în mod corespunzător toate lucrările și proprietățile care fac parte din Proiect, în conformitate cu practica curentă pentru lucrări de interes public similare din România.

#### 6.06. Întreținerea

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, AFDJ se va asigura ca toate proprietățile ce fac parte din Proiect să fie întreținute, reparate, revizuite și modernizate, după cum va fi necesar, pentru a fi menținute în stare bună de funcționare.

#### 6.07. Alocarea fondurilor

Împrumutatul se angajează să aloce anual pentru Proiect suficiente fonduri bugetare și/sau alte resurse financiare pentru completarea planului de finanțare a Proiectului, pentru partea neacoperită de împrumut și să permită finalizarea la timp a acestuia, în conformitate cu Descrierea tehnică și, de asemenea, să permită rambursarea împrumutului și plata dobânzii și comisioanelor aferente.

#### 6.08. Auditarea conturilor

AFDJ:

a) va ține evidența înregistrărilor financiare și contabile, precum și a documentelor, în conformitate cu standardele contabile internaționale satisfăcătoare pentru Bancă;

b) va supune auditării anuale înregistrările contabile, bugetul și situațiile financiare, în conformitate cu standardele contabile internaționale; și

c) va angaja ca auditor o firmă de reputație internațională, care și-a dovedit capacitatea de a controla evidența contabilă, în conformitate cu standardele internaționale și care este agreată de Bancă.

#### 6.09. Funcționarea Proiectului

Atât timp cât împrumutul este nerambursat și dacă Banca nu își va fi dat consimțământul altfel în scris, AFDJ își va păstra titlul de proprietate și posesiune asupra activelor care fac parte din Proiect și va menține Proiectul în stare permanentă de funcționare, în conformitate cu scopul său inițial.

Banca poate să nu își dea acordul numai în cazul în care acțiunea propusă ar prejudicia interesele acesteia în calitate de creditor al Împrumutatului sau ar face ca Proiectul să devină neeligibil pentru finanțare din partea Băncii.

#### 6.10. Unitatea de implementare a Proiectului

Împrumutatul, prin AFDJ, va înființa o unitate de implementare a Proiectului (denumită în continuare *Unitate de implementare a Proiectului*), satisfăcătoare pentru Bancă, (incluzând membri ai AFDJ și ai Direcției generale a transporturilor maritime pe Dunăre și a căilor navigabile din cadrul Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței) și care va răspunde de toate problemele legate de managementul și implementarea acestui Proiect.

#### 6.11. Asistență tehnică

Împrumutatul, prin AFDJ, se angajează să asigure asistență tehnică pentru Unitatea de Implementare a Proiectului, în mod satisfăcător pentru Bancă, în vederea pregătirii, implementării și monitorizării Proiectului. Această asistență va fi asigurată de o firmă de consultanță internațională, conform termenilor de referință agreeți de Bancă.

#### 6.12. Angajamente privind protecția mediului

AFDJ se angajează:

a) să își desfășoare activitatea pe perioada fazei de investiție a Proiectului, în conformitate cu legislația aplicabilă privind mediul și cu standardele Uniunii Europene referitoare la protecția mediului, după cum acestea pot fi amendate sau modificate, după caz, să obțină și să mențină toate autorizațiile guvernamentale necesare, aplicabile în această privință;

b) să îndeplinească toate operațiunile legate de Proiect, inclusiv lucrările de întreținere în conformitate cu legile, standardele și practicile la care se face referire la alin. a) al acestui paragraf;

c) să se asigure că nici un material sau o substanță, care poate avea efecte adverse asupra mediului, la care se referă legile, standardele și practicile menționate la alin. a) al acestui paragraf, nu sunt folosite la realizarea acestui proiect; și

d) să supravegheze pe durata și după terminarea construcției din Proiect efectele sale asupra mediului din Rezervația Biosferei „Delta Dunării” din România și să cuantifice modificările de volum ca urmare a operațiunilor de dragare.

#### 6.13. Vizitele

A. Împrumutatul și AFDJ înțeleg că Banca poate fi obligată să divulge Curții de Conturi a Comunității Europene (denumită în continuare *Curtea de Conturi*), acele documente

referitoare la Împrumutat și la Proiect care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor Curții de Conturi, în conformitate cu legislația Uniunii Europene.

B. Împrumutatul și AFDJ vor permite persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările incluse în Proiect și să efectueze acele verificări pe care le doresc. În acest scop Împrumutatul și AFDJ le va acorda sau se vor asigura că le va fi acordată toată asistența necesară. Cu ocazia unei astfel de vizite reprezentanții Curții de Conturi pot solicita Împrumutatului și/sau AFDJ să prezinte documentele care cad sub incidența subparagrafului 6.13 A.

## ARTICOLUL 7

### Garanții

#### 7.01. Garanții

Dacă Împrumutatul va acorda unei terțe părți vreo garanție asupra oricăruia dintre activele sale pentru îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale privind datoria externă sau orice fel de preferință ori prioritate în legătură cu acestea, atunci Împrumutatul, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului contract sau va acorda Băncii o preferință ori o prioritate echivalentă.

Împrumutatul confirmă că în prezent nu există nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate.

## ARTICOLUL 8

### Informații

#### 8.01. Informații legate de Proiect

AFDJ:

a) se va asigura că evidențele sale prezintă toate operațiunile referitoare la finanțarea și realizarea Proiectului;

b) va transmite Băncii, în limba engleză sau însoțit de traducere în limba engleză:

(i) până la data de 30 iunie 2002 și ulterior, trimestrial, până la terminarea Proiectului, câte un raport privind implementarea Proiectului și monitorizarea efectelor asupra mediului, în conformitate cu prevederile paragrafului 6.12 d);

(ii) la 6 luni după încheierea Proiectului, un raport privind terminarea Proiectului; și

(iii) periodic, orice alte documente sau informații suplimentare privind finanțarea, implementarea și funcționarea Proiectului, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil;

c) va transmite Băncii spre aprobare, fără întârziere, orice modificare de natură materială în planurile generale, graficul de execuție, planurile de finanțare sau în programul de cheltuieli ale Proiectului, în legătură cu aspectele făcute cunoscute Băncii înaintate de semnarea acestui contract;

d) va informa Banca în timp util despre orice situație care impune acordul Băncii, în conformitate cu prevederile paragrafului 6.09; și

e) va informa în general Banca despre orice fapt sau eveniment ce îi este cunoscut, care poate prejudicia în mod substanțial sau poate afecta condițiile de execuție sau de funcționare a Proiectului.

#### 8.02. Informații privind Împrumutatul

Împrumutatul va informa Banca:

a) imediat despre orice hotărâre luată de el, din orice motiv sau pentru orice situație care îl obligă, ori despre orice cerere care i s-a făcut de a rambursa anticipat orice împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

b) imediat despre orice intenție din partea sa de a acorda în favoarea unei terțe părți orice garanție pentru oricare dintre activele sale pentru îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale externe, preferințe ori priorități; sau

c) în general despre orice fapt sau eveniment care ar putea prejudicia îndeplinirea oricăreia obligații a Împrumutatului, în conformitate cu acest contract, sau care ar putea prejudicia și afecta substanțial condițiile de execuție sau funcționare a Proiectului.

#### 8.03. Informații privind AFDJ

AFDJ:

a) va furniza Băncii, în limba engleză sau însoțite de traducere în limba engleză, în fiecare an, în termen de o lună de la publicarea lor, raportul anual, bilanțul contabil, contul de profit și pierdere și raportul auditorului, întocmite în concordanță cu standardele internaționale de contabilitate; și

b) va informa Banca:

(i) imediat în legătură cu orice modificare adusă documentelor sale statutare de bază și cu orice schimbare a statutului său juridic sau a mandatului; și

(ii) în general despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale asumate în cadrul prezentului contract.

## ARTICOLUL 9

### Speze și cheltuieli

#### 9.01. Impozite, taxe și comisioane

Împrumutatul și/sau AFDJ (după caz) vor/va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxele de timbru și de înregistrare aferente semnării sau implementării prezentului contract sau a oricărui document legat de acesta și aferente acordării oricăreia garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va plăti integral capitalul, dobânda, comisioanele și alte sume datorate în baza prezentului contract, brut, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice fel, cu condiția ca, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice astfel de deducere, acesta să majoreze suma de plată către Bancă, astfel încât după deducere suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

#### 9.02. Alte speze

Împrumutatul și/sau AFDJ (după caz) vor/va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb valutar ocazionate de semnarea sau implementarea acestui contract ori a documentelor legate de acesta și de acordarea oricăreia garanții pentru împrumut.



## ARTICOLUL 10

**Rambursarea anticipată ca urmare a unui caz de neîndeplinire a obligațiilor contractuale****10.01. Dreptul de a solicita rambursarea**

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia, pe baza cererii făcute în acest sens de Bancă:

**A. imediat:**

a) dacă vreo informație materială sau vreun document remis Băncii de către sau în numele Împrumutatului ori al AFDJ, în legătură cu negocierea acestui contract sau pe perioada în care acesta este în vigoare, se dovedește că a fost incorect în orice detaliu de natură materială;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din împrumut, nu plătește dobândă sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum este prevăzut în prezentul contract;

c) dacă din cauza neîndeplinirii oricărei obligații Împrumutatului sau AFDJ i se cere să ramburseze anticipat orice împrumut acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 ani;

d) dacă survine vreun eveniment sau vreo situație care este posibil să pericliteze îndeplinirea obligațiilor de plată care decurg din împrumut sau să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat și la care se face referire la pct. 8 și 9 din preambul încetează să mai fie îndeplinită, cu privire la orice împrumut acordat oricărui împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;

f) dacă Împrumutatul sau AFDJ nu își îndeplinește orice obligație cu privire la orice alt împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;

g) dacă, prin decizia unei curți de competență judecătorească sau a oricărei autorități de competență administrativă, un executor intră, total sau parțial, în posesia activelor sau operațiunilor AFDJ sau dacă un creditor, lichidator ori administrator este desemnat sau dacă AFDJ cere numirea unui administrator;

h) dacă orice reținere, executare, sechestrul sau orice alt proces este intentat ori aplicat asupra proprietății AFDJ sau a oricărei proprietăți care face parte din Proiect; sau

i) dacă este dat un ordin sau o rezoluție efectivă prin care se trece la lichidarea AFDJ sau dacă patrimoniul net al AFDJ se reduce substanțial; dacă AFDJ este declarată insolubilă sau încetează să-și desfășoare activitatea parțial sau total, excepție făcând reorganizarea sau fuzionarea, anterior aprobată de Bancă; sau

B. la expirarea unei perioade rezonabile, specificată de Bancă într-o comunicare către Împrumutat, fără ca problema să fie remediată în mod satisfăcător pentru Bancă:

a) dacă Împrumutatul sau AFDJ nu îndeplinește orice obligație care rezultă din prezentul contract, alta decât cea menționată în subparagraful 10.01 A alin. b); sau

b) dacă vreun fapt esențial prevăzut în preambul se modifică sau se dovedește eronat și dacă modificarea fie prejudiciază interesele Băncii în calitate de creditor al Împrumutatului, fie afectează negativ implementarea sau funcționarea Proiectului.

**10.02. Alte drepturi legale**

Prevederile paragrafului 10.01 nu vor limita nici un alt drept legal al Băncii de a solicita rambursarea anticipată a împrumutului.

**10.03. Daune**

În cazul solicitării rambursării anticipate conform prevederilor paragrafului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată la data la care s-a făcut solicitarea, oricare este mai mare dintre:

a) suma calculată conform prevederilor subparagrafului 4.02 A, aplicată asupra sumei care a devenit scadentă și plătită imediat și cu efect de la data scadenței specificată în solicitarea scrisă a Băncii; și

b) o sumă calculată la o rată anuală de 0,25% de la data solicitării până la data la care fiecare rată de rambursare a sumei solicitate ar fi fost rambursabilă dacă nu ar fi fost făcută solicitarea.

**10.04. Nederogări**

Neîndeplinirea sau îndeplinirea cu întârziere de către Bancă a exercitării oricăruia dintre drepturile sale conform prevederilor prezentului articol nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

**10.05. Utilizarea sumelor primite**

Sumele primite ca urmare a solicitării formulate conform prevederilor prezentului articol vor fi utilizate în primul rând pentru plata daunelor, comisioanelor și a dobânzii, în această ordine, și în al doilea rând pentru acoperirea tragerilor nerambursate, în ordinea inversă a scadențelor. Acestea se vor utiliza între tranșe, după cum va solicita Banca.

## ARTICOLUL 11

**Legea și jurisdicția****11.01. Legea**

Prezentul contract, precum și întocmirea, interpretarea și validitatea lui vor fi guvernate de legea franceză.

Locul încheierii prezentului contract este sediul central al Băncii.

**11.02. Jurisdicția**

Toate litigiile legate de acest contract vor fi supuse Curții de Justiție a Comunității Europene (denumită în continuare *Curtea*).

Părțile la acest contract renunță, conform prezentului articol, la orice imunitate sau drept de a contesta jurisdicția Curții.

O decizie a Curții, emisă conform prevederilor prezentului paragraf, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricție sau rezervă.

**11.03. Dovada sumelor datorate**

În orice acțiune juridică apărută în executarea prezentului contract certificarea de către Bancă a oricăror sume datorate Băncii potrivit prezentului contract va constitui dovada suficientă (*prima facie*) atât timp cât nu este contestată.

## ARTICOLUL 12

**Clauze finale****12.01. Notificări**

Notificările și alte comunicări în legătură cu prezentul contract vor fi transmise la adresele menționate la pct. 1 de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat și AFDJ în legătură cu litigiile în curs sau în declanșare, care vor fi transmise la adresele specificate la pct. 2 de mai jos, unde Împrumutatul și AFDJ își aleg sediul:

- pentru Bancă: 1. Luxemburg, Bd. Konrad Adenauer nr. 100 L-2950, Marele Ducat al Luxemburgului;
- pentru Împrumutat: 1. București, Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, RO-70060 România;
- 2) Misiunea României pe lângă Comunitatea Europeană, Bruxelles, str. Gabrielle nr. 107 B-1180 Belgia;
- pentru AFDJ: 1. Galați, Str. Portului nr. 32, 6200 România;
- 2) Misiunea României pe lângă Comunitatea Europeană, Bruxelles, str. Gabrielle nr. 107 B-1180, Belgia

Fiecare parte poate, prin notificarea celeilalte părți, să-și schimbe adresele menționate anterior, cu condiția ca adresele de la pct. 2 de mai sus să fie schimbate cu alte adrese din cadrul Uniunii Europene.

#### 12.02. Forma notificării

Notificările și alte comunicări pentru care sunt menționate în acest contract perioade fixe sau care fixează

Semnat pentru și în numele României,

**Mihai Nicolae Tănăsescu**

Semnat pentru și în numele Regiei Autonome „Administrația Fluvială a Dunării de Jos“ Galați,  
**Octavian Gheorghiu**

Semnat la București la 8 martie 2002.

ele însele perioade obligatorii pentru destinatar vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandată, telegramă, telex sau prin orice alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii acestora de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

#### 12.03. Preambul, anexe și documente anexate

Preambulul și următoarele anexe fac parte integrantă din acest contract:

- anexa A „Descrierea tehnică“;
- anexa B „Graficul de amortizare“.

Următoarele documente sunt anexate la prezentul contract:

- documentul I „Împuternicirea pentru semnare din partea Împrumutatului“;
- documentul II „Împuternicirea pentru semnare din partea AFDJ“.

Ca urmare, părțile la prezentul contract au convenit ca acesta să fie semnat în 4 exemplare originale în limba engleză, fiecare pagină fiind parafată în numele Împrumutatului de domnul Ștefan Petrescu, director general — Ministerul Finanțelor Publice, în numele Băncii de domnul Gian Domenico Spota, consilier juridic, și în numele AFDJ de doamna Constanța Gafencu, director economic.

Semnat pentru și în numele Băncii Europene de Investiții,

**Wolfgang Roth**

ANEXA A

### DESCRIERE TEHNICĂ

#### România — Proiectul de protejare a malului Canalului Sulina

Proiectul va consta în achiziționarea de teren, măsurători, proiectare, construcție, montaj, instruirea personalului (cu privire la elementele componente ale echipamentelor) și darea în exploatare a următoarelor lucrări componente pe sectorul românesc al Dunării (Dunărea de Jos).

##### Faza I

• Faza I cuprinde lucrări de protejare permanentă a malurilor Canalului Sulina nesoluționate, incluzând restabilirea adâncimii minime de navigație pentru nave cu pescaj maxim de 24 de picioare (7,32 m) (lucrările fazei I fiind acele lucrări identificate de Ministerul Transporturilor în 1983 ca fiind secțiunile prioritare de mal, necesitând lucrări urgente).

◇ Sectoarele Păpădia, malul stâng, milele 25+1030 până la 26+500;

◇ Sectorul Maliuc, malul stâng, milele 24 până la 23+1110 și milele 22+1500 până la 19+1000;

◇ Sectorul Obretin, malul stâng, milele 19+1000 până la 17+800 și milele 13+1250 până la 13+950;

◇ Sectorul Obretin, malul drept, milele 19+1000 până la 17+1600 și milele 17+800 până la 15+1200;

◇ Sectorul Ceamurlia, malul stâng, milele 11+1504 până la 10+1811 și milele 9+1630 până la 8+900;

◇ Sectorul Bara Sulina, amenajări pentru reținerea aluviunilor; și

• Îndepărtarea epavei navei Rostok de pe Canalul Sulina (până la sfârșitul anului 2002) și regularizarea sectorului de canal care a fost deviat din cauza epavei.

• Achiziționarea a 3 șalupe noi de supraveghere (nr. 1 cu pescaj de 1,8—2 m, pentru utilizarea pe Dunărea maritimă — de la km 0 până la km 175, și nr. 2 cu pescaj de 1,2 m, pentru utilizarea pe Dunărea fluvială — de la km 175 până la km 1.075), pentru a acoperi întregul sector românesc al Dunării de 1.075 km, și în plus echipament de supraveghere hidrografică și sistemele electronice aferente.

• Lumini, geamanduri și sisteme de semnalizare care să acopere întregul sector românesc al Dunării de 1.075 km.

##### Faza II

• Sectoarele prioritare ale fazei II, care necesită reparații permanente ale malului Canalului Sulina, incluzând restabilirea adâncimii minime de navigație, pentru nave cu pescaj maxim de 24 de picioare (7,32 m) pe toată lungimea Canalului Sulina (lucrările fazei II fiind toate sectoarele de protejare a malului Canalului Sulina, neincluse în lucrările fazei I).

◇ Sectoarele prioritare ale fazei II, care necesită reparații ale malului Canalului Sulina, vor fi stabilite și convenite între AFDJ și Bancă, în concordanță cu o expertiză fizică și un studiu de fezabilitate, care vor fi întocmite la începutul anului 2002. Sectoarele prioritare sunt acele sectoare care necesită reparații în paralel cu reparațiile de la faza I, pentru a obține o îmbunătățire generală a condițiilor de navigație, pe toată lungimea Canalului Sulina.

<u>Costuri</u>	<u>Euro</u>
Faza I reparații mal — Sulina	38.900.000
Îndepărtarea epavei — Sulina	5.000.000
Nave și sisteme de supraveghere hidrografică	3.400.000
Sistem de semnalizare pentru navigație, lumini de dirijare și geamanduri	1.700.000
Reparații ale malului estimate a fi prioritare în faza II — Sulina	20.000.000
Cheltuieli neprevăzute	2.300.000
Dobânda pe durata construcției	4.700.000
Costul total al Proiectului	76.000.000

Aceste costuri nu includ impozitele.

Toate elementele fazelor I și II vor fi finalizate până la data de 31 decembrie 2006, cu excepția cazului în care este indicată altă dată.

*ANEXA B*

**GRAFIC DE AMORTIZARE**  
**România — Proiectul de protejare a malului Canalului Sulina**

<u>Data scadență de rambursare a ratei</u>	<u>Sume de rambursat exprimate ca procente</u>
1. 15 martie 2008	2,63%
2. 15 septembrie 2008	2,63%
3. 15 martie 2009	2,63%
4. 15 septembrie 2009	2,63%
5. 15 martie 2010	2,63%
6. 15 septembrie 2010	2,63%
7. 15 martie 2011	2,63%
8. 15 septembrie 2011	2,63%
9. 15 martie 2012	2,63%
10. 15 septembrie 2012	2,63%
11. 15 martie 2013	2,63%
12. 15 septembrie 2013	2,63%
13. 15 martie 2014	2,63%
14. 15 septembrie 2014	2,63%
15. 15 martie 2015	2,63%
16. 15 septembrie 2015	2,63%
17. 15 martie 2016	2,63%
18. 15 septembrie 2016	2,63%
19. 15 martie 2017	2,63%
20. 15 septembrie 2017	2,63%
21. 15 martie 2018	2,63%
22. 15 septembrie 2018	2,63%
23. 15 martie 2019	2,63%
24. 15 septembrie 2019	2,63%
25. 15 martie 2020	2,63%
26. 15 septembrie 2020	2,63%
27. 15 martie 2021	2,63%
28. 15 septembrie 2021	2,63%
29. 15 martie 2022	2,63%
30. 15 septembrie 2022	2,63%
31. 15 martie 2023	2,63%
32. 15 septembrie 2023	2,63%
33. 15 martie 2024	2,63%
34. 15 septembrie 2024	2,63%
35. 15 martie 2025	2,63%
36. 15 septembrie 2025	2,63%
37. 15 martie 2026	2,63%
38. 15 septembrie 2026	2,69%

**Documentul I****ÎMPUTERNICIREA  
pentru semnare din partea Împrumutatului**

România  
Ministerul Afacerilor Externe

Prin prezenta se atestă că președintele României a acordat depline puteri domnului Mihai Nicolae Tănăsescu, ministrul finanțelor publice, pentru a semna Contractul de finanțare dintre România, Banca Europeană de Investiții și Administrația Fluvială a Dunării de Jos Galați privind Proiectul de protejare a malului Canalului Sulina.

Ministrul afacerilor externe,  
**Mircea Geoană**

București, 28 februarie 2002.  
Nr. 663.

**Documentul II****ÎMPUTERNICIREA  
pentru semnare din partea AFDJ**

Consiliul de administrație al Administrației Fluviale a Dunării de Jos Galați împuternicește prin prezenta pe domnul Octavian Gheorghiu, director general al Administrației Fluviale a Dunării de Jos Galați, să negocieze și să semneze pentru și în numele Administrației Fluviale a Dunării de Jos Galați contractul de finanțare ce urmează a fi încheiat între Banca Europeană de Investiții, Ministerul Finanțelor Publice și Administrația Fluvială a Dunării de Jos Galați cu privire la obiectivul „Apărări de maluri pe Canalul Sulina“, faza I, și sistemul de măsurători topohidrografice și semnalizare pe Dunăre.

Prezenta împuternicire a fost aprobată de către Consiliul de administrație al Administrației Fluviale a Dunării de Jos Galați, în ședința din 21 februarie 2002.

Participarea la negocieri se va face conform mandatului aprobat de Guvernul român.

Președintele Consiliului de administrație  
al Administrației Fluviale a Dunării de Jos Galați,  
ing. **Octavian Gheorghiu**

# **ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE**

MINISTERUL AGRICULTURII, ALIMENTAȚIEI ȘI PĂDURILOR

**ORDIN**

**pentru aprobarea Normei sanitare veterinare de implementare a prevederilor Normei sanitare veterinare privind controalele veterinare referitoare la comerțul României cu statele membre ale Uniunii Europene cu produse animaliere și de origine animală, cu referire la informațiile care trebuie furnizate pentru aceste controale**

În temeiul prevederilor art. 31 alin. 1 din Legea sanitară veterinară nr. 60/1974, republicată, cu modificările și completările ulterioare,  
în baza Hotărârii Guvernului nr. 362/2002 privind organizarea și funcționarea Ministerului Agriculturii, Alimentației și Pădurilor, cu modificările și completările ulterioare,  
văzând Referatul de aprobare nr. 161.249 din 15 noiembrie 2002, întocmit de Agenția Națională Sanitară Veterinară,

**ministrul agriculturii, alimentației și pădurilor** emite următorul ordin:

Art. 1. — Se aprobă Norma sanitară veterinară de implementare a prevederilor Normei sanitare veterinare privind controalele veterinare referitoare la comerțul României cu statele membre ale Uniunii Europene cu produse animale și de origine animală, cu referire la informațiile care trebuie furnizate pentru aceste controale.

Art. 2. — Direcțiile sanitare veterinare județene și a municipiului București, precum și inspectoratele de poliție

sanitară veterinară de frontieră vor duce la îndeplinire prevederile prezentului ordin.

Art. 3. — Agenția Națională Sanitară Veterinară va controla modul de ducere la îndeplinire a prezentului ordin.

Art. 4. — Prezentul ordin va fi publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, și va intra în vigoare la 30 de zile de la publicare.

Ministrul agriculturii, alimentației și pădurilor,  
**Ilie Sârbu**

București, 10 decembrie 2002.  
Nr. 582.

*ANEXĂ*

## NORMĂ SANITARĂ VETERINARĂ

### de implementare a prevederilor Normei sanitare veterinare privind controalele veterinare referitoare la comerțul României cu statele membre ale Uniunii Europene cu produse animale și de origine animală, cu referire la informațiile care trebuie furnizate pentru aceste controale

Art. 1. — (1) Autoritatea veterinară centrală a României trebuie să trimită Comisiei Europene informațiile prevăzute la art. 13 alin. (1) din Norma sanitară veterinară privind controalele veterinare referitoare la comerțul României cu statele membre ale Uniunii Europene cu produse animale și de origine animală pentru fiecare sector de activitate.

(2) Sectoarele de activitate, care corespund celor prevăzute în legislația sanitară veterinară, trebuie să fie conforme cu cele stabilite în anexa nr. 1.

Art. 2. — Pentru fiecare sector de activitate trebuie să se țină cont de controalele oficiale efectuate la origine, la destinație și de rezultatele obținute, care vor fi prezentate autorității veterinare centrale a României în fiecare an calendaristic.

Art. 3. — (1) Informațiile furnizate pentru controalele sanitare veterinare trebuie să fie prezentate conform modelului corespunzător pentru fiecare sector de activitate.

(2) Modelul pentru sectorul cărnii proaspete trebuie să fie conform anexei nr. 2

Art. 4. — Informațiile furnizate pentru controalele sanitare veterinare trebuie să fie înaintate Comisiei Europene în formă electronică.

Art. 5. — Informațiile furnizate pentru controalele sanitare veterinare trebuie să fie înaintate o dată pe an, nu mai târziu de data de 1 mai a anului care urmează anului în care sunt efectuate controalele.

Art. 6. — Autoritatea veterinară centrală a României, prin Ministerul Agriculturii, Alimentației și Pădurilor, va lua măsurile necesare și va sancționa potrivit legii orice încălcare a prevederilor prezentei norme sanitare veterinare.

Art. 7. — Anexele nr. 1 și 2 fac parte integrantă din prezenta normă sanitară veterinară.

*ANEXA Nr. 1*

*la norma sanitară veterinară*

## SECTOARE DE ACTIVITATE

### I. Carne proaspătă

— Norma sanitară veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și comercializarea cărnii proaspete

### II. Carne de pasăre

— Norma sanitară veterinară privind problemele de sănătate care reglementează producerea și comerțul cu carne proaspătă de pasăre

### III. Produse din carne

— Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor nr. 234/2001 pentru aprobarea Normei sanitare veterinare privind admiterea la import a produselor de origine animală, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 456 din 10 august 2001

— Norma sanitară veterinară privind condițiile de sănătate care reglementează producerea și comercializarea produselor din carne și altor produse de origine animală

### IV. Bucăți de carne

— Norma sanitară veterinară privind condițiile pentru producerea și comercializarea cărnii tocate și a cărnii preparate

### V. Produsele din ouă

— Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor nr. 356/2002 pentru aprobarea Normei sanitare veterinare privind condițiile de sănătate și igienă pentru producerea și comercializarea produselor din ouă, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 852 din 26 noiembrie 2002.

### VI. Produse din pește

— Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor nr. 329/2002 pentru aprobarea Normei sanitare veterinare privind condițiile sanitare veterinare pentru producerea și comercializarea produselor din pescuit, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 613 din 20 august 2002

— Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor nr. 192/2001 pentru aprobarea Normei sanitare veterinare cu privire la condițiile minime de igienă pentru produsele

din pescuit obținute la bordul vaselor de pescuit, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 398 din 19 iulie 2001

#### VII. **Moluște**

— Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor nr. 243/2002 pentru aprobarea Normei sanitare veterinare privind condițiile de sănătate veterinare pentru producerea și comercializarea moluștelor bivalve vii, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 695 din 23 septembrie 2002

#### VIII. **Lapte și produse din lapte**

— Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor nr. 389/2002 pentru aprobarea Normei sanitare veterinare privind condițiile de sănătate pentru producerea și comercializarea laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte

#### IX. **Carnea de iepure și carnea de vânat de crescătorie**

— Norma sanitară veterinară privind problemele de sănătate publică și sănătate a animalelor, care reglementează producerea și comercializarea cărnii de iepure și a cărnii de vânat de crescătorie

#### X. **Carnea de vânat sălbatic**

— Norma sanitară veterinară privind problemele de sănătate a animalelor și de sănătate publică, legate de uciderea vânatului sălbatic și de comercializarea cărnii de vânat sălbatic

#### XI. **Alte produse de origine animală**

— Norma sanitară veterinară care stabilește condițiile de sănătate a animalelor și de sănătate publică care reglementează comerțul României cu statele membre ale Uniunii Europene și importul în România de produse care nu sunt supuse cerințelor și regulilor specifice.

*ANEXA Nr. 2*

*la norma sanitară veterinară*

#### **Carne proaspătă**

— Norma sanitară veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și comercializarea cărnii proaspete

— Norma sanitară veterinară care stabilește condițiile de sănătate a animalelor și de sănătate publică care reglementează comerțul României cu statele membre ale Uniunii Europene și importul în România de produse care nu sunt supuse cerințelor și regulilor specifice

MINISTERUL AGRICULTURII, ALIMENTAȚIEI ȘI PĂDURILOR

### **ORDIN**

#### **privind stabilirea formularului-tip al procesului-verbal de constatare și sancționare a contravențiilor la normele sanitare veterinare**

În baza Ordonanței Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 180/2002, cu modificările ulterioare, și a Hotărârii Guvernului nr. 1.247/2002 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor la normele sanitare veterinare,

în temeiul Hotărârii Guvernului nr. 362/2002 privind organizarea și funcționarea Ministerului Agriculturii, Alimentației și Pădurilor, cu modificările și completările ulterioare,

văzând Referatul de aprobare nr. 161.630 din 28 noiembrie 2002, întocmit de Agenția Națională Sanitară Veterinară,

**ministrul agriculturii, alimentației și pădurilor** emite următorul ordin:

Art. 1. — Se stabilește formularul-tip al procesului-verbal de constatare și sancționare a contravențiilor la normele sanitare veterinare, conform modelului prevăzut în anexa care face parte integrantă din prezentul ordin.

Art. 2. — Orice dispoziții contrare prezentului ordin se abrogă.

Art. 3. — Prezentul ordin va fi publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Ministrul agriculturii, alimentației și pădurilor,  
**Ilie Sârbu**

București, 10 decembrie 2002.  
Nr. 583.



Data \_\_\_\_\_

REZOLUȚIE:

DIRECTOR,  
L.S.

NOTĂ: În textul procesului-verbal se vor anula cuvintele, rubricile și paragrafele care nu sunt necesare.

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR**

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română – S.A. – Sucursala „Unirea” București  
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).  
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.  
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,  
E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro